

杜甫詩歌選譯



杜甫诗歌选译

杜甫草堂文物保管处选编

一九七八年·成都

詩聖
杜拾遺
像

南軒商竹橋張樹勳



尚書服本
張政龍攝



清人刻杜甫像

前 言

唐朝是我国诗歌繁荣发展的时代，产生了不少杰出的诗人，在中国文学史上闪耀着灿烂的光芒。其中，伟大现实主义诗人杜甫的成就更为突出。

杜甫，字子美，唐睿宗先天元年（七一二年）出生在河南巩县一个官僚地主家庭，青壮年时期曾游历吴、越、齐、赵。天宝五年（七四六年）到长安，定居十年。天宝十四年（七五五年），“安史之乱”爆发，他在流亡中被俘，困于长安。逃出后，在肃宗（李亨）朝任左拾遗，不久贬为华州司功参军。乾元二年（七五九年），由于政治上的挫折和生活上的贫困，杜甫经秦州、同谷入蜀，依靠友人的帮助，在成都西郊浣花溪畔盖起了一座茅屋居住，这便是他诗中提到的“万里桥西宅，百花潭北庄”的成都草堂。后因蜀中军阀混战，他曾流亡梓州、阆州。代宗广德二年（七六四年）回到成都，由剑南东西川节度使严武的推荐，被任为节度参谋、检校工部员外郎。代宗永泰元年（七六五年）严武病死，他又为生活所迫，便率家东下，经渝州、忠州，在夔州住了两年。代宗大历三年（七六八年）出峡，飘泊于荆湘。大历五年（七七〇年），病逝在湘江船上，终年五十九岁。

杜甫生活的八世纪中叶，正是李唐王朝由兴盛走向衰落、封建社会的阶级斗争和民族矛盾尖锐复杂的动荡年代。封建社会内部所固有的种种矛盾，由于统治集团的日益腐朽而加剧加深，终于通过“安史之乱”猛然爆发。这一剧烈的社会动乱，把杜甫卷

入了流离颠沛的人群之中，使他更多地接触到劳动人民的苦难生活，因而对于他所经历的时代和所处的社会有更深刻的观察。杜甫善于选择具有普遍意义的社会题材，反应出封建社会的腐朽。他的许多诗篇显示出唐代由“开元盛世”转向分裂衰微的历史过程，被后世称为“诗史”。

杜甫在诗歌领域内取得了杰出的成就。他以严肃认真的创作态度和现实主义的创作方法，扩大了诗歌的范围，横扫了六朝以来的颓靡诗风，为我国古典诗歌的发展开拓了一个新的境界。他善于把社会现象或思想感情表达在凝炼的诗歌语言里。杜甫诗歌的艺术形式也是多种多样的，五古、七古、五律、七律、排律、绝句等各种诗体，他都能很好运用。所有这些，对中国文学的发展，都曾产生了极为深远的影响。

为了贯彻“古为今用”的方针，批判地继承诗人留下的这份珍贵遗产，让广大工农兵更好地了解杜诗的内容，我们从杜甫遗留下来的一千四百多首诗中，选出了各个时期的代表作品十五首，试译成口语，希望通过这些诗篇有助于了解封建社会的基本矛盾，认清封建制度下的阶级压迫和阶级剥削，看到分裂叛乱给劳动人民带来的无穷灾难，从而使祖国的优秀文化遗产为当前政治任务和繁荣社会主义文学艺术服务。

必须指出，杜甫毕竟是封建社会中期中地主阶级的诗人，虽然他同情人民，却看不到人民的力量，更多地是从维护李唐王朝的统治出发，因此，总是把完成统一大业的希望寄托在统治者身上，表现在他的诗中不可避免地具有浓厚的忠君思想和封建意识。在诗歌风格上，往往在雄浑中，带着苍凉。在感情上，更多是忧郁沉重。这些东西，跟我们社会主义时代是不相容的。因此，必须用马列主义的立场、观点和方法，加以分析批判。

为了做好杜诗的选择，我们曾把译稿分送给有关工厂、高等

学校、部分文物单位，并在四川师范学院学报上发表，征求意见。不少同志既热情肯定了杜诗选译的大方向，也对译诗提出了许多宝贵意见，我们在此表示衷心感谢。最近，我们对译稿再次作了修改，印成这本小册子，作为内部资料广泛征求意见，以便使选译工作做得更好。由于我们马列主义水平不高，经验缺乏，译诗的错误和缺点，仍在所难免，们们热烈欢迎广大工农兵和杜诗爱好者批评指正！

一九七八年四月二十日

目 录

前 言

一、丽人行·····	(1)
二、自京赴奉先县咏怀五百字·····	(3)
三、春望·····	(8)
四、北征·····	(9)
五、新安吏·····	(16)
六、潼关吏·····	(18)
七、石壕吏·····	(19)
八、新婚别·····	(20)
九、垂老别·····	(22)
十、无家别·····	(24)
十一、剑门·····	(26)
十二、蜀相·····	(28)
十三、茅屋为秋风所破歌·····	(29)
十四、闻官军收河南河北·····	(31)
十五、岁晏行·····	(32)

一、丽人行

【说明】

公元七四五年（天宝五年）杜甫结束了北方的漫游生活，来到京城长安（陕西西安）。这时，由于唐玄宗的穷兵黩武、倒行逆施、信任奸佞、荒淫腐化，以致政治日趋腐败。他宠幸杨贵妃，沉溺于声色犬马的生活。把杨贵妃的从兄杨国忠（一个狡诈贪鄙的无赖子）任作右丞相，操纵朝政。封杨氏的三个姐妹为国夫人。杨氏一家声势煊赫，气焰灼人，代表了当时大地主豪门的反动势力。

《丽人行》是一首七言古诗，大概作于公元七五三年（天宝十二年）。诗中描绘了杨氏姊妹在曲江游春的豪华场面，尽情揭露了椒房贵戚荒淫享乐的无耻生活和杨氏兄妹骄横跋扈的权势，表达了诗人对他们深恶痛绝的态度。

原

诗

译

文

三月三日天气新^①，
长安水边多丽人。
态浓意远淑且真，
肌理细腻骨肉匀。
绣罗衣裳照暮春，
蹙金孔雀银麒麟。
头上何所有？

三月三日天朗气清，
曲江边上聚集了无数游春的丽人。
浓装艳抹，神态安静，
皮肤细润，身材亭匀。
绣罗衣裳映照着暮春美景，
那上面绣着金的孔雀，银的麒麟。
头上，插戴的什么？

翠微蜀叶垂鬓唇。
背后何所见？
珠压腰褭稳称身。
就中云幕椒房亲②，
赐名大国虢与秦。
紫驼之峰出翠釜，
水精之盘行素鳞。
犀筋厌饫久未下，
鸾刀缕切空纷纶。
黄门飞鞚不动尘，
御厨络绎送八珍。
箫鼓哀吟感鬼神，
宾从杂遝实要津。
后来鞍马何逡巡：
当轩下马入锦茵！
杨花雪落覆白萍③，
青鸟飞去衔红巾④。
炙手可热势绝伦，
慎莫近前丞相嗔！

翡翠镶嵌的首饰垂双鬓。
身后，看到了什么？
缀着珍珠的裙带束腰身。
最豪华的要数国戚皇亲，
皇上赐封的虢国夫人、秦国夫人。
翡翠锅盛出美味的驼峰，
水晶盘装着鲜嫩的银鳞，
她们腻烦得提起犀角筷不下箸，
让厨师挥动带铃的宝刀空忙一阵。
太监老爷跑得个马不停蹄，
从御膳房里还不断送来“八珍”。
高昂的音乐感动了鬼神，
宾客拥挤趋奉着权贵豪门。
最后骑马来的，为什么如此大模大样：
马到栏廊前，才脚踏锦毯昂然而进。
呵！杨花似雪，却去覆盖着水上白萍，
青鸟飞去要试衔她手里的红巾。
这一伙气焰嚣张热得发烫的权贵，
可别到他们跟前，惹得丞相怒瞪眼睛！

〔注〕

①三月三日：春天的节日，又叫“上巳节”。后来变成春游的佳日。

②椒房亲：古时后妃居住的宫室，是用椒和泥涂壁，后世称后妃为“椒房”。
“椒房亲”就是指后妃的亲属。

③④“杨花”、“青鸟”二句都是隐语。前句：暗用北魏时胡太后和杨白华的淫乱故事，影射杨国忠兄妹的暧昧关系。后句：“青鸟”相传为西王母的使者。“衔红巾”有传递消息的意思。

二、自京赴奉先县詠怀五百字

【说明】

这首五百字的五言古诗是公元七五五年（天宝十四年）十一月初，杜甫由京城长安到奉先（陕西蒲城）探亲时写的。

这时唐朝的统治已极端腐朽，封建社会的各种矛盾非常激烈。就在杜甫回奉先期间，十一月九日，镇守北方三镇的节度使安禄山及其部将史思明在范阳（今北京一带）公开叛变，史称“安史之乱”。其时唐玄宗正和杨氏姊妹在骊山（在今陕西临潼县境内）游乐。杜甫经过骊山时，安禄山叛变的消息还未传来。但他想到骊山上君臣那种荒淫无度的生活，却已预感到乱机的迫近，因而对他们进行了无情的谴责和揭露。诗中描绘了最高统治集团在骊山醉生梦死的享乐图景，并尖锐地指出“彤庭所分帛，本自寒女出。鞭挞其夫家，聚敛贡城阙。”用血的事实，说明统治阶级纸醉金迷的生活，是用千百万劳动人民的白骨换取来的；尤其是“朱门酒肉臭，路有冻死骨”这两句发人深省的控诉，深刻地揭露了当时阶级剥削和阶级压迫的现实。诗的末尾，通过自己的不幸遭遇，联想到普天下广大“平民”更为悲惨的命运，给予了深切同情。这在封建社会的诗人中，是难能可贵的。

原

诗

译

文

杜陵有布衣^①，
老大意转拙：
许身一何愚，

我是杜陵一个普通读书人，
人老了，思想反而扭着一股子拙劲：
怀着多么愚昧的理想呵，

窃比稷与契②！

居然成蔓落，

白首甘契阔。

盖棺事则已，

此志常觊豁。

穷年忧黎元，

叹息肠内热。

取笑同学翁，

浩歌弥激烈。

非无江海志，

潇洒送日月。

生逢尧舜君，

不忍便永诀。

当今廊庙具，

构厦岂云缺？

葵藿倾太阳，

物性固莫夺。

顾惟蝼蚁辈，

但自求其穴。

胡为慕大鲸，

辄拟偃溟渤？

以兹悟生理，

独耻事干谒。

兀兀遂至今，

忍为尘埃没？

终愧巢与由③，

未能易其节。

居然把自己和稷、契相提并论！

结果落得老大而无所作为，

即使头白了，还要去苦苦追寻。

除非哪天棺材盖上，

我的意志决不消沉。

穷年累月我担忧着百姓，

为他们的痛苦生活焦心。

同辈先生们笑我太愚蠢，

更使我昂首高歌不移信心。

我何尝没有想到远去江海隐居，

潇潇洒洒地生活，让时光流去。

可是此生遇上了英明的皇帝，

不忍心和他永远分离。

岂不知目前朝内官员已经齐备，

撑持朝政哪能说缺少人力？

向日葵生来就倾随太阳，

万物的本性生就不能变易。

看那渺小如蝼蚁的人们，

到处钻营仅为了建造舒适的巢居。

我为何又要羡慕那百丈长鲸，

难道非要在溟溟的大海中栖息？

我体会到：人生的道路要走得端正，

特别不屑于向权贵们下气低声。

因此我穷困潦倒直到而今，

岂是我甘心埋没于泥尘？

我毕竟不如巢父和许由清高，

不能把自己的抱负舍弃。

沉饮聊自遣，
放歌破愁绝。

岁暮百草零，
疾风高冈裂。
天衢阴峥嵘，
客子中夜发。
霜严衣带断，
指直不得结。
凌晨过骊山，
御榻在嵒嵒。
蚩尤塞寒空④，
蹴踏崖谷滑。
瑶池气郁律，
羽林相摩戛。
君臣留欢娱，
乐动殷胶葛。
赐浴皆长缨，
与宴非短褐。
彤庭所分帛，
本自寒女出。
鞭挞其夫家，
聚敛贡城阙！
圣人筐篚恩，
实欲邦国活。
臣如忽至理，
君岂弃此物？

我只好在痛饮中去寻求安慰，
用酒后狂歌抒发我万千情绪。

岁暮寒冬百草凋零，
怒吼的北风吹裂了山岭。
长安的天空堆积着阴云，
我在夜半踏上了归程。
严霜坚冰，磨断了衣带，
手指僵硬无法握紧。
清晨路过皇家游乐的骊山，
天子正在高处的华清宫“避寒”。
濛濛大雾在天空中弥漫，
我踏着冰滑的山路趑趄向前。
华清宫的温泉热气蒸腾，
四周警卫森严满是羽林军。
天子和近臣们在恣情享乐，
阵阵笙箫鼓乐响彻入云。
赐浴的都是达官贵人，
赴宴的决无平民百姓。
赏赐给亲贵的丝绸，
都是贫家女辛勤织成。
鞭打威逼他们的夫家，
搜刮到京城，“贡献”给朝庭。
皇上赏赐的这些恩惠，
是希望你们把国家搞得富强昌盛。
倘若你们忽略这个道理，
皇上岂能让丝绸白白丢尽？

多士盈朝廷，
仁者宜战慄！
况闻内金盘，
尽在卫霍室^⑤。
中堂午神仙，
烟雾蒙玉质。
暖客貂鼠裘，
悲管逐清瑟。
劝客驼蹄羹，
霜橙压香橘。
朱门酒肉臭，
路有冻死骨！
荣枯咫尺异，
惆怅难再述！

北辕就泾渭，
官渡又改辙。
群冰从西下，
极目高崒兀。
疑是崆峒来，
恐触天柱折。
河梁幸未坼，
枝撑声窸窣。
行李相攀援，
川广不可越。
老妻寄异县，
十口隔风雪。

文武百官充斥朝廷，
有良心的对滥赏能不触目惊心！
听说宫中的金盘宝珠，
都放在皇亲外戚的府庭。
神仙样的美人在堂上起舞，
轻烟似的罗衣遮着身影。
权贵们穿着银貂狐裘，
美妙的音乐娓娓动听。
餐桌上陈放着佳肴——驼蹄羹，
吃不完的香橙、红橘，珍贵果品。
豪门贵族的酒肉腐烂发臭，
穷人饿死、冻死，白骨纵横！
贫富悬殊就在咫尺之隔，
沉重的心情呵，实难述尽！

车向北行，到泾渭会合的官渡，
水涨岸移，渡口已迁别处。
河水挟着群冰自西奔来，
波涛汹涌撞击着泾渭河谷。
拍天洪波疑是来自崆峒，
莫不是共工氏撞断了天柱。
幸好桥梁还没被冲走，
吱嘎声不断从摇晃的桥柱发出。
同路人相搀扶手挽着手，
河宽桥险多么难渡。
老妻孩子还寄住奉先，
一家十口，被风雪隔阻。

谁能久不顾？
庶往共饥渴！
入门闻号咷，
幼子饿已卒。
吾宁舍一哀，
里巷亦呜咽！
所愧为人父，
无食至天折！
岂知秋禾登，
贫窶有仓卒？
生常免租税⑥，
名不隶征伐。
抚迹犹酸辛，
平人固骚屑，
默思失业徒⑦，
因念远戍卒，
忧端齐终南，
涕泪不可掇！

我怎能长久不理他们？
只要在一起，宁愿挨饿受苦。
进家门就听见嚎啕大哭，
原来是小儿饥死。
我再难忍住悲恸的感情，
邻居也不禁为我抽泣。
惭愧呵，我这无力养活孩子的父亲，
竟让他没有吃的活活饿死！
谁想到今年秋收之后，
贫苦人家仍然走投无路。
我家还享有免纳租税的待遇，
兵籍无名，也不服军役。
但眼前遭遇都这么辛酸，
老百姓不消说更加痛苦。
想到那些失去土地流离失所的人们，
还有那远戍边疆不能回家的兵卒……
忧愤积压就象终南山一样高呵，
似万顷波涛汹涌不能平息！

〔注〕

①杜陵：在长安城南，杜甫曾在这里住过家。

②稷与契：相传稷是周代的祖先，教民耕种。契是殷代的祖先，是掌管文化教育的。孔孟曾把这两个古人作为典范，为宣扬封建道德服务。

③巢与由：巢父、许由，是帝尧时的两个隐士。

④蚩尤：蚩尤塞寒空，形容大雾蔽空。传说黄帝与蚩尤作战，蚩尤作大雾，因用以代称大雾。

⑤卫、霍：卫青、霍去病，都是汉武帝时候的外戚。这里暗指杨国忠。

⑥“生常”两句：杜甫出身于士大夫家庭，他这时作“右卫率府胄曹参军”，在当时享有免缴租税和免服兵役的待遇。

⑦失业徒：指土地被豪族兼并后，流离失所的农民。

三、春 望

【说明】

公元七五五年（天宝十四年）十一月，安禄山在范阳（北京一带）叛变，十二月洛阳陷落。七五六年，杜甫从奉先县携家去白水（陕西白水）避难。六月，潼关失守，杜甫一家仓皇逃亡到鄜州（陕西富县）羌村。八月，杜甫听到肃宗（李亨）在灵武即位，他便只身北上延州（延安），想从芦子关投奔灵武，途中被安禄山部下俘虏，送到沦陷了的长安，过了半年的俘虏生活。他亲眼看到叛敌横行无忌，京城遭到焚毁，人民过着惨痛生活，使他把自己的苦难和当前的国运结合起来，密切注意战局形势和敌我力量的消长，写出了《悲陈陶》、《悲青坂》、《塞芦子》……等名作。

《春望》这首五言律诗，就是七五七年（至德二年）三月，杜甫在敌后长安伤乱之作，表达了河山依旧，国事全非，思家忧国的深重感情。

原

诗

译

文

国破山河在，
城春草木深。
感时花溅泪，
恨别鸟惊心。
烽火连三月，
家书抵万金。
白头搔更短，
浑欲不胜簪。

国破国残，山河依然是旧时风景，
春日长安，草木空长得苍翠幽深。
感事伤时，花上露珠似斑斑泪痕，
离愁别恨，飞鸟掠过也胆颤心惊。
战火烽烟，绵延三月一直不停，
家书一封，珍贵犹如万两黄金。
搔首频频，越来越短有白发几茎，
怎忍对镜，已经快要别不住竹簪。

四、北 征

【说明】

公元七五七年二月，肃宗迁驻凤翔。杜甫听到这个消息，从长安逃到凤翔见肃宗。五月，被任命为“左拾遗”（从八品上谏官）。因上书援救战败被罢相的房琯，冒犯了皇帝，下诏交“三司”（唐代中央刑事审讯机构）审讯，幸有宰相张镐营救，才得免罪。但从此肃宗便很讨厌他，接着就命令杜甫去鄜州探望家小。杜甫虽然深盼留在朝廷，共襄国策，但对于肃宗这个不合自己心愿的决定，也只好从命。因此诗中表现了复杂的思想感情。

这首长达七百字的五言古诗，是杜甫回家后所写。鄜州在凤翔东北，故题名《北征》。它以追述此次行程为线索，结合时事，加以议论，自始至终贯穿了对时局国运的深切关怀；分析时事，也颇有见解：如主张正面进攻的同时，进军东北，直捣敌人老巢。对于肃宗为了尽早回到长安去享受皇帝的尊荣，只图收功眼前，不去消灭叛军实力的错误战略思想以及借助回纥的贵族武装来平息叛乱的屈辱政策，都提出了反对意见。全诗近似奏议，可以看作杜甫对于扫平“安史之乱”的总结性意见。

诗中有抒情，有叙事，有纪行，有说理。心情波澜起伏，语言纵横驰骋，而描写细腻，结构紧密，是此诗的特点。

原 诗 译 文

皇帝二载秋①， 至德二年的秋季，

闰八月初吉；
杜子将北征，
苍茫问家室。
维时遭艰虞，
朝野少暇日；
顾惭恩私被：
诏许归蓬荜。
拜辞诣阙下，
怵惕久未出。
虽乏谏诤姿，
恐君有遗失。
君诚中兴主，
经纬固密勿。
东胡反未已，
臣甫愤所切。
挥涕恋行在，
道途犹恍惚。
乾坤含疮痍，
忧虞何时毕？

靡靡踰阡陌，
人烟眇萧瑟。
所遇多被伤，
呻吟更流血。
回首凤翔县，
旌旗晚明灭。
前登寒山重，

正逢闰八月初一；
我将北去鄜州，
探望音信渺茫的妻子儿女。
国家遭战乱正当艰难的时候，
朝野上下都很少得到休息；
惭愧的是皇上独独施恩给我：
下诏叫我回到自己简陋的蓬居。
临行时到阙下拜辞天子，
惶恐不安久久不忍离去。
我尽管缺少作谏臣的才力，
却唯恐皇上万一疏忽大意。
你诚然是能使国家复兴的皇帝，
处理政事也很周密。
但叛敌气焰还很嚣张，
使我满腔忧愤，关切不已。
挥泪不忍离开你的驻地，
在途中心神不定脚步漫移。
万里山河布满了战乱的创伤，
这忧患灾难何时才能完毕？

我心情沉重，缓慢地走过田间小道，
萧条的原野上少见人烟。
看到的多是带伤的人们，
痛苦呻吟，血染衣衫。
回头看看朝廷所在的凤翔城，
暮霭中旌旗飘动忽明忽暗。
翻过寒冷荒寂的重山，